

**PROGRAMME  
DES ACTIVITES  
EXTRA-SCOLAIRES**

**AFTER SCHOOL  
ACTIVITIES  
PROGRAM**

**PRIMAIRE  
PRIMARY  
2011-2012**

**LF  
NY**

语

**Programme des activités extrascolaires**  
**DEUXIEME SEMESTRE**  
**After school program SECOND SEMESTER**  
**2011-2012**

Chers parents,

Le deuxième semestre des activités extrascolaires débutera le lundi 31 janvier 2012 et se terminera le 2 juin 2012, sauf les études surveillées et la garderie qui s'arrêteront le 15 juin, 2012. Les inscriptions se feront du 9 au 20 janvier 2012. La liste détaillée des activités sera disponible en ligne sur notre site internet (Programme Scolaire-Activités, extra scolaires). Toutes les inscriptions doivent être effectuées en ligne par l'intermédiaire du « Thriva Active Network », **pour en savoir plus, lisez attentivement les renseignements générales. Aucune inscription ne sera acceptée ni par téléphone, ni par courriel, ni en personne.**

**Dear Parents,**

The second semester of the After School Program will begin on Monday, January 31st, 2012 and will continue until June 2<sup>nd</sup>, 2012 except for the Study Hall and Garderie that will finish on June 15<sup>th</sup>, 2012. **Registration will be from January 9<sup>th</sup> until January 20<sup>th</sup>, 2012.**

The list of activities will be available on the Lycée website. Go to Academics-Activities then Afterschool activities. All registrations are made online through the "Thriva Active Network". **If you wish to know more about our registration process, please read the general information. No registration by phone, e-mail or in person.**

## INFORMATION GENERALE/GENERAL INFO

### COMMENT S'INSCRIRE/HOW TO REGISTER

- Toutes les inscriptions doivent être effectuées en ligne. Le partenariat que nous avons formé avec The Active Network, Inc. - vous permettra d'inscrire votre/vos enfants facilement en ligne à chacun de nos programmes, de réserver votre place en temps réel et de payer en toute sécurité avec votre carte de crédit. Vous trouverez le LIEN POUR VOUS INSCRIRE sur le site du Lycée, Programme Scolaire.

La première fois que vous utiliserez ce service, il vous sera demandé de créer un compte d'utilisateur à partir duquel vous pourrez ensuite gérer toutes vos futures inscriptions. Si vous avez déjà créé un compte, assurez-vous de retourner dans le système en tant que « Returning User » afin de ne pas créer un deuxième compte.

*All registrations must be made online. The partnership formed with The Active Network, Inc. allows you to easily register your child (ren) online for each program and reserve your spot in real time, as well as securely process payment with your credit card. You will find the REGISTRATION LINK on the Lyceé Website: Academics-Activities.*

*During your first registration you can create an account, which you will be able to manage all further and future registrations. If you have already created an account, please make sure to enter the system as a "Returning User" to avoid duplicate accounts.*

- Il y aura un courriel de confirmation de la part du LFNY. Aucun appel sera fait à part pour annoncer les listes d'attente et les annulations.  
*You will receive a confirmation email after you register. Phone calls will be made only for cancellations and waiting lists.*

- Les inscriptions sont acceptées dans la limite des places disponibles et dans l'ordre d'arrivée des inscriptions. L'inscription à la garderie n'est pas échangeable ni transférable. L'inscription à la garderie est soumise à certaines conditions :  
*Please note that registrations are subject to availability and are granted on a first come first served basis. Registration for the garderie is not*

**transferable and not exchangeable. You can change your garderie days only once.**

- **L'enfant est inscrit uniquement pour les jours choisis.**  
*Your child will be registered only for the days you have chosen.*
- **Un changement devient définitif.**  
*Once you made a change, it will become permanent.*

- **Les inscriptions seront considérées par ordre d'arrivée selon le principe du « premier arrivé, premier servi ».**  
*Enrollment is on a first-come, first-served basis.*

#### **EN ATTENDANT MON FRERE OU MA SŒUR/LATE PICK UP**

- **Si vous avez un enfant en classe de CP, CE1, CE2, CM1 ou CM2 qui attendra son frère ou sa sœur après l'école, vous devez l'inscrire auprès d'Iris De La Chapelle. Nous aurons aussi besoin que vous nous fournissiez l'emploi du temps de l'aîné(e) afin que nous connaissions les heures où celui-ci/celle-ci viendra chercher son frère/sa sœur.**  
*If you have a child in 1st through 5th grade who will be waiting for a sibling after school, you must register your child with Iris De La Chapelle for late pick up. We will also need from you your older child's schedule so that we may have the pick-up times for your younger child.*

#### **REMBOURSEMENTS ET CHANGEMENTS/REFUNDS AND CHANGES**

- **Un remboursement complet sera effectué si l'activité est annulée ou si vous annulez l'inscription avant le début du semestre. Les frais seront remboursés à 75% après la première et la seconde séance. Les frais seront remboursés à 50% après la deuxième séance et avant la troisième. Aucun remboursement ne sera effectué après la troisième séance.**  
*Full refunds will only be granted if the class is canceled or a student withdraws before the start of the semester. Fees are 75% refundable until the second class; 50% refundable until the 3<sup>rd</sup> class; No refunds will be given after the 3<sup>rd</sup> class.*
- **Le Lycée se réserve le droit d'annuler une activité si le nombre d'inscriptions est insuffisant.**  
*We reserve the right to cancel class due to insufficient enrollment.*

- En cas d'absence d'un professeur, un remplaçant assurera le cours chaque fois que cela est possible, sinon, une classe supplémentaire sera programmée à la fin de la session.

*In the case of a teacher's absence, we will try to run the class with a replacement teacher and if that is not possible, a make up class will be scheduled at the end of the session.*

- *Si vous désirez changer d'activité pendant le semestre, une demande doit être soumise par écrit. Elle sera considérée comme une nouvelle inscription.*

*If you want to change a club during the semester, the change must be submitted in writing and will be treated as a new registration.*

### OPTIONS DE PAIEMENT/ PAYMENT OPTIONS

- Les paiements sont effectués en ligne au moment de l'inscription, par carte de crédit ou par chèque électronique.

*Payments can be made online at the time of registrations with your credit card or electronic check.*

### RASSEMBLEMENT/MEETING POINT

*Tous les enfants participant à une activité doivent se rendre à la cafétéria. Les enfants pourront apporter un goûter qu'ils mangeront dans la cafeteria avant le début de leur club.*

*All Elementary students will be dropped off in the cafeteria by their classroom teachers following dismissal. Children can bring a snack if they wish and they can eat it in the cafeteria before the club begins.*

### SORTIE/DISMISSAL

*Il est important de venir chercher votre enfant à l'heure. S'il ne vous est pas possible de le faire, merci de prévoir d'autres arrangements. Après le 3<sup>ème</sup> retard, il y aura des frais de retard de \$20 pour la première 1/2 heure/par jour et \$1 par minute au delà de cette 1/2 heure.*

*Parents are expected to pick-up their child on time in the drive through or make other arrangements beforehand. After the 3<sup>rd</sup> lateness, a late pick-up fee will be assessed: \$ 20 for the first 1/2 hour/per day; \$1 per minute in excess of 1/2 hour.*